

No. 37551

**Spain
and
Lebanon**

**Framework Convention on scientific, technical, cultural and educational cooperation
between the Kingdom of Spain and the Lebanese Republic. Madrid, 22 February
1996**

Entry into force: *19 December 2000 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *Arabic and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 19 June 2001*

**Espagne
et
Liban**

**Convention cadre de coopération scientifique, technique, culturelle et éducative entre
le Royaume d'Espagne et la République libanaise. Madrid, 22 février 1996**

Entrée en vigueur : *19 décembre 2000 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *arabe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 19 juin 2001*

المادة الماشورة

المواد والأدوات والأجهزة والمعدات المصدرة الى احدى هذين الدولتين من خلال تطبيق هذه الاتفاقية لا يتم التنازل عنها أو أعارتها مقابل ثمن أو مجافا الا في حالة اتفاق مسبق بين الطرفين .

المادة الحادية عشر

يبدأ سريان هذه الاتفاقية ابتداء من تاريخ لبلاغ كلا الطرفين كتابيا ، وبالطرق الدبلوماسية وفقا للشروط والأحكام المنصوص عليها في تشريعات كلا البلدين .

المادة الثانية عشر

تعتبر الاتفاقية الثقافية الموقعة بتاريخ ١٩٤٩/٣/٧ ملغاة ابتداء من تاريخ سريان هذه الاتفاقية .

المادة الثالثة عشر

١- صلاحية هذه الاتفاقية هي لمدة خمس سنوات ، وتجدد تلقائيا لمدة سنة ، الا في حالة طلب الإلغاء من قبل أحد الطرفين ، ويتم الأشعار بذلك خطيا ، وبالطرق الدبلوماسية ، قبل ثلاثة اشهر من تاريخ أنتهاء الاتفاقية .

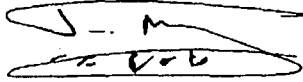
٢- أشعار الإلغاء لا يؤثر على البرامج والمشاريع والنشاطات التي هي قيد التنفيذ ، الا في حالة الاتفاق بين كلا الطرفين على غير ذلك .

صيغت هذه الاتفاقية بنسختين أصليتين في كل من اللغتين العربية والأسبانية ، ويعتبر النصان متطابقين تماما .

مدريد في ٢٢ شباط ١٩٩٦

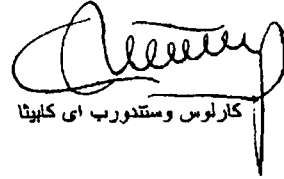
للمصادقة

وزير خارجية
الجمهورية اللبنانية



فارس بوز

وزير خارجية
المملكة الأسبانية



كارلوس وستودورب اى كايينا

المادة السادسة

- ١- يقدم الجانب اللبناني للخبراء الأسبان الذين سيقومون في لبنان لمدة تساوي أو تفوق سنة أشهر ، وضعا قانونيا مساويا للوضع الذي يتمتع به خبراء منظمة الأمم المتحدة وكالاتها المتخصصة .
- ٢- يتخذ الجانب اللبناني في كل حالة بمفردها التدبير اللازمة لحسن تسيير وتنفيذ المشاريع والبرامج المقررة ، من بينها الاعفاء من الضرائب والرسوم على المواد المستعملة والتجهيزات المخصصة لتنفيذ تلك المشاريع .

المادة السابعة

- يتحمل الطرف الأسباني بالنسبة للبرامج والمشاريع المعينة والنشاطات التي يتم تنفيذها بموجب هذه الاتفاقية ، مصاريف سفر ورواتب وتعويزات والأجور والمكفلات العائدة للأفراد الأسبان .

المادة الثامنة

للعمل على تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية ، بقر الطرفان تآليف لجنة دائمة مشتركة .

تجتمع هذه اللجنة في جلسة عمومية في كل مرة تدعو الحاجة الي ذلك ، أو أنها تجتمع مرة واحدة على الأقل كل ثلاث سنوات وبالمناوبة في أحد البلدين . أن تاريخ ومكان الاجتماع يتم تحديده عن طريق البعثات الدبلوماسية .

وبهدف ضمان التنفيذ الفعلي للبرامج ، المشاريع والنشاطات المعتمدة من قبل هذه اللجنة ، يتفق الطرفان على تآليف لجنة متابعة مشتركة للمراقبة والتقييم .

المادة التاسعة

تكون مهام اللجنة المشتركة الدائمة كالأتي :

- أ- تسيير ، عند الاقتضاء واقتراح مراجعة هذه الاتفاقية
 - ب- تحديد القطاعات وتعيين البرامج والمشاريع الأولوية للتعاون
 - ج- اقتراح برامج التعاون على الهيئات المختصة في كلا البلدين والتي يجب المباشرة بتنفيذها .
 - د- تحديد الشروط التي يجب أن ترعى تنفيذ الاتفاقية وفقا لما جاء في المادتين الرابعة والخامسة
- أما مهام لجنة المراقبة والمتابعة والتقييم فستكون كالأتي :-
- أ- تقديم أية اقتراحات تراها مناسبة لتطوير التعاون المتبادل .
 - ب- تقييم النتائج الحاصلة في مختلف البرامج والمشاريع التي هي في طور التنفيذ بهدف زيادة المنفعة المتبادلة .
 - ج- صياغة التوصيات التي يمكن أن تكون ضرورية لتطوير هذا التعاون .

- هـ- تبادل المعلومات والنشرات والدراسات التقنية والعلمية .
- و- أنجاز المشاريع المشتركة ذات الطابع العلمي والتقني .
- ز- أية نشاطات أخرى في مجالات التعاون يتم الاتفاق عليها بين الطرفين.

المادة الخامسة

يعمل الطرفان على دعم وتشجيع وتنشيط وتطوير التعاون المشترك في مجالات الثقافة والتعليم وذلك عن طريق :

أ- تبادل المواد الإعلامية المختصة بالثقافة والتعليم والرياضة والعلوم والفنون لكلا البلدين وكذلك أيضا للترجمات ونشر الكتب التي تصدر في البلدين .

ب- دعم العلاقات بين المسؤولين في البلدين وكذلك بين المنظمات والمؤسسات التي تعنى بالتعليم والثقافة .

ج- دعم تعليم لغة وثقافة كلا البلدين . ولهذه الغاية يعمل الطرفان على:-

١- تشجيع إنشاء مراكز للأستاذة والمحاضرين وأقامة دورات دراسية متبادلة في كلا البلدين.

٢- تسييل التعاون بين مؤسسات التعليم العليا .

٣- تبادل بعثات الأستاذة الزائرين .

٤- دعم وتشجيع النشاطات الثقافية في كلا البلدين . يعمل الطرف الأيمن على تعزيز نشاطه في الأراضي اللبنانية عن طريق إنشاء منظمات وهيئات مفيدة لهذه الغاية .

د- توفير المنح للطلاب والأستاذة أو الباحثين في البلدين للقيام بدراسات أو أبحاث .

ذ- دراسة موضوع النظام التربوي والجامعي لكلا البلدين بهدف الاعتراف المتبادل بالدرجات العلمية وشهادات الدراسات العليا أو الجامعية وفقا للأنظمة المعمول بها في كل بلد في مجال المعادلات والاعتراف بالدرجات .

ر- تبادل النشاطات الثقافية والخبراء والفنانين في مجالات الفنون البلاستيكية والمسرح والموسيقى والرقص والسينما والأدب والمكاتب والمتاحف والأرشيف .

ز- للتعاون في مجال المحافظة والترميم العائد لتراثهما الثقافي .

س- نشر ثقافة كل بلد عن طريق الاذاعة والتلفزيون ووسائل الاعلام الأخرى .

ش- في مجال الشباب والرياضة ، يعمل الطرفان على تشجيع التبادل بين شباب البلدين عن طريق إقامة دورات عمل تدريبية وزيارات ذات طابع ثقافي ورياضي .

ص-تنظيم دورات تدريبية في أسبانيا لأستاذة اللغة الأسبانية من اللبنانيين .

ض-تبادل المعلومات والمستندات والخبرات العائدة للبرامج التربوية وخاصة فيما يتعلق بالتعليم الأبتدائي والثانوي .

ط- الأبحاث العلمية والتقنية والتكنولوجية في المجالات التي يتم تحديدها لاحقا بين الطرفين .

اتفاقية التعاون العلمي والفني والثقافي والتعليمي بين المملكة الأسبانية والجمهورية اللبنانية

أن المملكة الأسبانية والجمهورية اللبنانية :
بناء على رغبتهما في توطيد أواصر الصداقة والتعاون والمودة القائمة بينهما ، ولأختناهما بأهمية التعاون في
المجالات العلمية والتقنية والتعليمية والثقافية ، بما يحقق المنفعة المشتركة من خلال علاقات ثابتة تخدم
مصلحة شعبيهما ، فقد قررتا تفعيل وماتل التعاون على أساس من التفاهم واحترام سيادة واستقلال كل من
البلدين ، وعدم التدخل في الشؤون الداخلية والمساواة القانونية .

أختقتنا على ما يلي :-

المادة الأولى

أن كافة البرامج والمشاريع والأنشطة الملائمة للتعاون العلمي والفني والثقافي والتعليمي مستحددها الهيئات
المعنية في المادة الثانية باتفاق مشترك ، وستنفذ وفقا للنصوص الواردة في هذه الاتفاقية .

المادة الثانية

أن الهيئات المختصة في كلا البلدين مخولة أن تمنح موافقتها وتعلن قبولها للمشاريع المقترحة وفقا للتشريعات
المعمول بها في بلدها ، وكذلك تنسيق البرامج والتأكد من متبعية تنفيذها كما هو وارد في هذه الاتفاقية .

تعود هذه الصلاحيات في أسبانيا الى وزارة الشؤون الخارجية - أمانة سر الدولة للتعاون الدولي وأمريكا
اللاتينية .
أما في لبنان فإن الهيئة المختصة هي وزارة الخارجية .

المادة الثالثة

أن البرامج والمشاريع والنشاطات التي مستند بموجب هذه الاتفاقية يمكن أن تدرج ضمن إطار خطة شاملة
للتعاون الأقليمي يشارك فيها الفريقان .
يمكن للفريقين طلب مشاركة المنظمات الدولية لتمويل وتنفيذ البرامج والمشاريع التي يشملها هذا الاتفاق .

المادة الرابعة

أن التعاون العلمي والفني المشار اليه في هذه الاتفاقية سيتم تطويره وفقا لأهداف المشاريع والبرامج المتبناه
من قبل كلا الطرفين وحسب الومساتل التالية :

أ- تبادل بعثات من الخبراء والباحثين

ب- توفير المنح لأغراض التأهيل والأبحاث وزيارات التدريب وكذلك المشاركة في ندوات ودورات
للتخصص .

ج- التزويد في المعدات والأجهزة .

د- الاستعمال المشترك للأجهزة والمراكز والموسسات .

[ARABIC TEXT - TEXTE ARABE]

اتفاقية التعاون العلمي والفني والثقافي والتعليمي

بين

المملكة الأسبانية

و

الجمهورية اللبنانية

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO MARCO DE COOPERACION
CIENTIFICA, TECNICA, CULTURAL Y EDUCATIVA
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPUBLICA LIBANESA**

El Reino de España y la República Libanesa:

deseosos de reforzar los lazos de amistad y de cooperación tradicionales que unen a los dos países;

conscientes de la importancia que reviste la cooperación en los campos de la ciencia, la técnica, la educación y la cultura, para un mejor desarrollo de sus relaciones bilaterales en beneficio recíproco de sus pueblos;

decididos a profundizar e intensificar esta cooperación sobre la base del respeto de los principios de soberanía e independencia, de no ingerencia en los asuntos internos y de igualdad jurídica;

han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Todos los programas, proyectos específicos y acciones de cooperación científica, técnica, cultural y educativa que se lleven a cabo en el marco del presente Convenio se decidirán, de común acuerdo, por los órganos designados en el artículo II y se ejecutarán conforme a las disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO II

Los órganos competentes de cada uno de los dos países, conforme a su respectiva legislación, estarán facultados para dar su conformidad y notificarla, así como para coordinar la programación y garantizar el seguimiento de la ejecución de las actividades previstas en el presente Convenio.

En el caso de España, esas facultades son competencia del Ministerio de Asuntos Exteriores -Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica-.

En el caso del Líbano, esas facultades son competencia del Ministerio de Asuntos Exteriores.

ARTICULO III

1. Los programas, proyectos y actividades que se realicen en virtud de las disposiciones establecidas en el presente Convenio podrán articularse, en su caso, dentro de los planes regionales de cooperación global en cuya realización participen las dos Partes.

2. Las dos Partes podrán solicitar, asimismo, la participación de Organismos Internacionales para la financiación y la ejecución de programas y proyectos que se contemplen en el marco del presente Convenio.

ARTICULO IV

La cooperación científica y técnica prevista en el presente Convenio se llevará a cabo conforme a los objetivos de los proyectos y programas a los que hayan dado su acuerdo las dos Partes, por medio de los siguientes instrumentos:

- A) El intercambio de misiones de expertos y de investigadores.
- B) La concesión de becas de perfeccionamiento y de investigación, de estancias de formación y de participación en cursos y seminarios de perfeccionamiento y de especialización.
- C) El suministro de materiales y equipos.
- D) La utilización conjunta de instalaciones, centros e instituciones.
- E) El intercambio de informaciones, publicaciones y estudios técnicos y científicos.
- F) La realización conjunta de proyectos de carácter científico y técnico.
- G) Cualquier otra actividad de cooperación en la que convengan las dos Partes.

ARTICULO V

Ambas partes fomentarán y favorecerán el desarrollo y la promoción de la cooperación mutua en los campos de la cultura y la educación por medio de los siguientes instrumentos:

- A) El intercambio de material informativo sobre la cultura, la educación, el deporte, la ciencia y el arte de los respectivos países, así como la traducción y la publicación de libros editados en sus países respectivos.

B) El fomento de relaciones estrechas entre las respectivas autoridades, organizaciones e instituciones competentes en materia de educación y cultura.

C) La enseñanza y difusión de sus lenguas y culturas respectivas. Con este fin, las dos Partes:

1) Fomentarán la creación y desarrollo de cátedras, lectorados, cursos y seminarios en sus respectivas instituciones educativas.

2) Favorecerán la cooperación entre las instituciones de Enseñanza Superior.

3) Promoverán el intercambio de Profesores visitantes.

4) Fomentarán acciones culturales en ambos países. La Parte española reforzará su actividad en Líbano por medio de los organismos apropiados que se convengan de acuerdo con las Leyes y Reglamentos libaneses vigentes.

D) La concesión de becas a estudiantes, profesores e investigadores de los dos países para realizar estudios o trabajos de investigación.

E) El examen de los sistemas educativos y universitarios respectivos con vistas al reconocimiento recíproco de títulos, grados y diplomas oficiales, otorgados en ambos países, conforme a la Reglamentación en vigor en cada país, en materia de equivalencia y de reconocimiento de títulos.

F) El intercambio de actividades culturales, de expertos y artistas en los campos de las artes plásticas, el teatro, la música, la danza, el cine y la literatura, las bibliotecas, los museos y los archivos.

G) La cooperación en materia de conservación y restauración de su patrimonio cultural.

H) La difusión de la cultura de la otra Parte a través de la radiodifusión, la televisión y otros medios de comunicación.

I) En el campo de la juventud y los deportes, las dos Partes favorecerán los intercambios de jóvenes por medio de cursillos de trabajos temporales y de estancias de carácter cultural y deportivo.

J) La organización de cursos periódicos en España para profesores libaneses de lengua española.

K) El intercambio de informaciones, de documentación y de experiencias en materia de programas pedagógicos, en

particular para los ciclos de educación primaria y secundaria.

L) La investigación científica, técnica y tecnológica, en campos que serán definidos de común acuerdo.

ARTICULO VI

1. La Parte libanesa concederá a los expertos españoles cuya estancia en el Líbano se prevé por seis meses o más, el mismo Estatuto Legal que se concede a los expertos de Naciones Unidas y de sus Organismos especializados.

2. La Parte libanesa tomará, caso por caso, las medidas necesarias para el buen funcionamiento y la ejecución de los proyectos y programas que se decidan, tanto como para la exención de impuestos y gravámenes de los bienes, materiales y equipos destinados a proyectos de cooperación.

ARTICULO VII

En el marco de los programas, proyectos específicos y actividades decididas en ejecución del presente Convenio, la Parte española correrá con los gastos de viaje, salarios, honorarios, indemnizaciones y demás remuneraciones de que se beneficie el personal español.

ARTICULO VIII

Para la aplicación del presente Convenio, ambas Partes deciden constituir una Comisión Mixta Permanente.

La Comisión Mixta se reunirá en sesión plenaria, siempre que sea necesario y, al menos, una vez cada tres años, alternativamente, en uno y otro país. La fecha y lugar de la reunión se determinará por vía diplomática.

Con vistas a garantizar la realización efectiva de los programas, proyectos y actividades adoptados por dicha Comisión Mixta, las dos Partes convienen en la creación de un Comité Mixto de Control, Seguimiento y Evaluación.

ARTICULO IX

La Comisión Mixta tendrá como funciones:

A) Interpretar y, en su caso, proponer la revisión del presente Convenio.

B) Identificar los sectores y definir los programas y proyectos de cooperación prioritarios.

C) Proponer a los organismos competentes de los dos países los programas de cooperación que deban emprenderse.

D) Definir las condiciones que deberán regir las acciones contempladas en los artículos IV y V del presente Convenio.

El Comité de Control, Seguimiento y Evaluación tendrá como funciones:

A) Proponer, en su caso, la revisión de los programas de cooperación.

B) Evaluar los resultados obtenidos en los distintos programas y proyectos en curso de realización con vistas a incrementar las ventajas mutuas.

C) Formular las recomendaciones que estime necesarias para la mejora de esta cooperación.

ARTICULO X

Los bienes, materiales, instrumentos, equipos y demás objetos importados en uno de los territorios de los dos países, en aplicación del presente Convenio, no podrán cederse ni prestarse a título oneroso o gratuito, salvo pacto previo entre las dos Partes.

ARTICULO XI

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se comuniquen, recíprocamente, por escrito y por conducto diplomático, el cumplimiento de los requisitos establecidos en sus respectivas legislaciones.

ARTICULO XII

A partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, quedará derogado el Tratado Cultural de 7 de marzo de 1949.

ARTICULO XIII

1. El presente Convenio tendrá vigencia durante un período de 5 años y se renovará por tácita reconducción por períodos de 1 año,

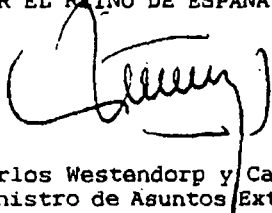
salvo manifestación en contra de una de las Partes, que se notificará por vía diplomática con un preaviso de 3 meses.

2. La manifestación en contra del punto anterior, no afectará a los programas, proyectos y actividades en curso de ejecución, a menos que ambas Partes convengan lo contrario.

Hecho en Madrid en dos ejemplares originales, en español y en árabe, siendo ambos textos igualmente auténticos.

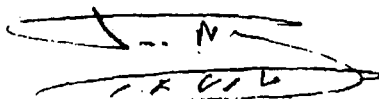
Madrid, a 22 de febrero de mil novecientos noventa y seis.

POR EL REINO DE ESPAÑA, a.r.



Carlos Westendorp y Cabeza,
Ministro de Asuntos Exteriores

POR LA REPÚBLICA LIBANESA, a.r.



Fares Bouez,
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT ON SCIENTIFIC, TECHNICAL, CULTURAL
AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF
SPAIN AND THE LEBANESE REPUBLIC

The Kingdom of Spain and the Lebanese Republic,

Desiring to strengthen the traditional bonds of friendship and cooperation between the two countries,

Aware of the importance of cooperation in the areas of science, technology, education and culture for the enhanced development of their bilateral relations to the mutual advantage of their respective peoples,

Determined to expand and intensify this cooperation on the basis of respect for the principles of sovereignty and independence, non-interference in internal affairs and legal equality,

Have agreed as follows:

Article I

All programmes, specific projects and activities for scientific, technical, cultural and educational cooperation carried out within the framework of this Agreement shall be decided upon, by common agreement, by the organs designated in article II and shall be implemented in accordance with the provisions of this Agreement.

Article II

The competent organs of each of the two parties shall, in accordance with their respective legislation, be responsible for giving their approval, with notification thereof, and for coordinating the planning and ensuring follow-up of the implementation of activities envisaged under this Agreement.

In the case of Spain, these functions shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs, through the State Secretariat for International Cooperation and Ibero-America.

In the case of Lebanon, these functions shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs.

Article III

1. Programmes, projects and activities carried out pursuant to the provisions of this Agreement may be incorporated into regional global cooperation plans in the implementation of which the two Parties participate.

2. The two Parties may also invite international organizations to participate in the financing and implementation of programmes and projects envisaged within the framework of this Agreement.

Article IV

The scientific and technical cooperation provided for in this Agreement shall be carried out in conformity with the objectives of projects and programmes agreed upon by the two Parties, using the following means:

- (a) Exchanges of missions of experts and researchers;
- (b) The awarding of grants for advanced training and research, in-service training and participation in courses and seminars for advanced training and specialized training;
- (c) The provision of materials and equipment;
- (d) The joint use of facilities, centres and institutions;
- (e) Exchanges of technical and scientific information, publications and studies;
- (f) The joint implementation of scientific and technical projects;
- (g) Any other cooperation activity agreed upon by the two Parties.

Article V

The two Parties shall encourage and foster the development and advancement of mutual cooperation in the areas of culture and education, using the following means:

- (a) Exchanges of information materials on the culture, education, sports, science and art of the respective countries, as well as the translation and publication of books published in their respective countries;
- (b) The encouragement of close relations between their respective competent authorities, organizations and institutions in the areas of education and culture;
- (c) The teaching and dissemination of their respective languages and cultures. To this end, the two Parties shall:
 - (i) Encourage the creation and development of professorships, lectorships, courses and seminars in their respective educational institutions;
 - (ii) Foster cooperation between institutions of higher education;
 - (iii) Promote exchanges of visiting professors;
 - (iv) Encourage cultural activities in both countries. The Spanish Party shall strengthen its activity in Lebanon through appropriate bodies to be agreed upon, in accordance with the Lebanese laws and regulations in force;
- (d) The provision of grants to students, teachers and researchers of the two countries for the purpose of studies or research work;
- (e) Study of their respective educational and university systems with a view to reciprocal recognition of official degrees and diplomas awarded in those countries, with the regulations in force in each country in the matter of equivalency and recognition of degrees;
- (f) Exchanges of cultural activities, experts and artists in the areas of the visual arts, theatre, music, dance, cinema, literature, libraries, museums and archives;
- (g) Cooperation in the area of conservation and restoration of their cultural heritage;

(h) The dissemination of their cultures by means of radio broadcasting, television and other communication media;

(i) In the area of youth and sports, the two Parties shall encourage exchanges of young people by means of cultural and sports workshops and trips;

(j) The organization of periodic courses in Spain for Lebanese Spanish-language teachers;

(k) Exchanges of information, documentation and experience in the area of school curricula, particularly those for the primary and secondary education cycles;

(l) Scientific, technical and technological research in areas to be determined jointly.

Article VI

1. The Lebanese Party shall grant to Spanish experts with an envisaged stay in Lebanon of six months or more the same legal status as is granted to experts of the United Nations and their specialized agencies.

2. The Lebanese Party shall take, on a case-by-case basis, the measures necessary for the proper functioning and the implementation of the projects and programmes agreed upon and for the exemption from taxes and imposts of goods, materials and equipment intended for cooperation projects.

Article VII

Within the framework of the programmes, specific projects and activities decided upon pursuant to this Agreement, the Spanish Party shall be responsible for travel costs, salaries, honoraria, allowances and other remuneration of Spanish personnel.

Article VIII

For the purposes of the implementation of this Agreement, the two Parties agree to establish a Permanent Mixed Commission.

The Mixed Commission shall meet in plenary session, whenever necessary, and at least once every three years, alternately in each of the two countries. The date and place of meetings shall be determined through the diplomatic channel.

In order to ensure the effective implementation of the programmes, projects and activities adopted by the Mixed Commission, the two Parties agree to establish a joint Oversight, Monitoring and Evaluation Committee.

Article IX

The functions of the Mixed Commission shall be:

(a) To interpret and, as appropriate, revise this Agreement;

(b) To identify priority sectors and define priority programmes and projects for cooperation;

(c) To recommend to the competent bodies of the two countries the cooperation programmes that they should undertake;

(d) To define the conditions that should govern the activities envisaged in articles IV and V of this Agreement.

The functions of the Oversight, Monitoring and Evaluation Committee shall be:

(a) To recommend, as appropriate, the revision of cooperation programmes;

(b) To evaluate the results obtained in the various programmes and projects being implemented, with a view to increasing mutual benefits;

(c) To make such recommendations as may be deemed appropriate for enhancing this cooperation.

Article X

Goods, materials, instruments, equipment and other items imported into the territory of either of the two countries under this Agreement may be neither assigned nor lent, whether in return for payment or free of charge, except as previously agreed between the two Parties.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date on which each of the two Parties informs the other, in writing and through the diplomatic channel, that the requirements established by its domestic legislation have been duly complied with.

Article XII

The Cultural Treaty of 7 March 1949 shall become null and void on the date of entry into force of this Agreement.

Article XIII

1. This Agreement shall remain in force for a term of five years and shall be automatically renewed for periods of one year, unless one of the Parties makes a declaration to the contrary, to be notified through the diplomatic channels with three months notice.

2. The declaration to the contrary referred to in the preceding paragraph shall not affect ongoing programmes, projects and activities unless the two Parties decide otherwise.

DONE at Madrid, in two original copies in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

Madrid, 22 February 1996.

For the Kingdom of Spain:
ad referendum

CARLOS WESTENDORP Y CABEZA
Minister for Foreign Affairs

For the Lebanese Republic:
ad referendum

FARES BOUEZ
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

CONVENTION CADRE DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE,
CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET
LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE

Le Royaume d'Espagne et la République libanaise,

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération traditionnels qui unissent les deux pays,

Conscients de l'importance de la coopération dans les domaines des sciences, de la technique, de l'éducation et de la culture, pour un meilleur développement de leurs relations bilatérales au bénéfice mutuel de leurs peuples

Décidés à approfondir et intensifier cette coopération sur la base du respect des principes de souveraineté et d'indépendance, de non ingérence dans les affaires internes et d'égalité juridique; sont convenus de ce qui suit :

Article I

Tous les programmes, projets spécifiques et actions de coopération scientifique, technique, culturelle et éducative qui sont menés dans le cadre de la présente Convention sont arrêtés, d'un commun accord, par les organes désignés à l'article II et sont exécutés conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article II

Les organes compétents de chacun des deux pays, conformément à leurs législations respectives, sont autorisés à donner leur conformité et à la notifier ainsi qu'à coordonner la programmation et garantir le suivi de l'exécution des activités prévues dans la présente Convention. Dans le cas de l'Espagne, ces fonctions relèvent de la compétence du Ministère des Affaires étrangères -Secrétariat d'État à la coopération internationale et l'Amérique Latine. Dans le cas du Liban, ces fonctions relèvent de la compétence du Ministère des Affaires étrangères.

Article III

1. Les programmes, projets et activités qui sont réalisés en vertu des dispositions établies dans la présente Convention peuvent être intégrés, le cas échéant, dans des plans régionaux de coopération globale à la réalisation desquels les deux Parties participent.

2. Les deux Parties peuvent également réclamer la participation d'Organismes internationaux au financement et à l'exécution de programmes et de projets envisagés dans le cadre de la présente Convention.

1. Translation supplied by the Government of Spain - Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

Article IV

La coopération scientifique et technique prévue dans la présente Convention est menée conformément aux objectifs des projets et programmes auxquels les deux Parties ont donné leur accord, moyennant les instruments suivants :

- a) L'échange de missions d'experts et de chercheurs.
- b) L'octroi de bourses de perfectionnement et de recherche, de séjours de formation et de participation à des cours et des séminaires de perfectionnement et de spécialisation.
- c) La fourniture de matériels et d'équipements.
- d) L'utilisation conjointe d'installations, de centres et d'institutions.
- e) L'échange d'informations, de publications et d'études techniques et scientifiques.
- f) La réalisation conjointe de projets à caractère scientifique et technique.
- g) Toute autre activité de coopération dont les Parties conviennent.

Article V

Les deux Parties encouragent et favorisent le développement et la promotion de la coopération mutuelle dans les domaines de la culture et de l'éducation moyennant les instruments suivants :

- a) L'échange de matériel informatif sur la culture, l'éducation, les sports, les sciences et les arts des pays respectifs, ainsi que la traduction et la publication de livres édités dans leurs pays respectifs.
- b) L'encouragement de relations étroites entre les autorités, les organisations et les institutions compétentes respectives en matière d'éducation et de culture.
- c) L'enseignement et la diffusion de leurs langues et cultures respectives. A cette fin, les deux Parties :
 - i) Encouragent la création et le développement de chaires, lectorats, cours et séminaires dans leurs institutions éducatives respectives.
 - ii) Favorisent la coopération entre les institutions d'enseignement supérieur.
 - iii) Encouragent l'échange de professeurs visiteurs.
 - iv) Favorisent les actions culturelles entre les deux pays. La Partie espagnole renforce son activité au Liban moyennant les organismes appropriés qui sont convenus conformément aux lois et règlements libanais en vigueur.
- d) L'octroi de bourses à des étudiants, professeurs et chercheurs des deux pays afin de réaliser des études ou des travaux de recherche.
- e) L'analyse des systèmes éducatifs et universitaires respectifs en vue de la reconnaissance réciproque de titres, grades et diplômes officiels, octroyés dans les deux pays, conformément aux normes en vigueur dans chaque pays en matière d'équivalence et de reconnaissance de titres.

f) L'échange d'activités culturelles, d'experts et d'artistes dans les domaines des arts plastiques, du théâtre, de la musique, de la danse, du cinéma et de la littérature, des bibliothèques, des musées et des archives.

g) La coopération en matière de conservation et de restauration de leur patrimoine culturel.

h) La diffusion de la culture de l'autre Partie moyennant la radiodiffusion, la télévision et d'autres moyens de communication.

i) Dans le domaine de la jeunesse et des sports, les deux Parties favorisent les échanges de jeunes moyennant des stages de travaux temporaires et des séjours à caractère culturel et sportif.

j) L'organisation de cours périodiques en Espagne pour les professeurs libanais de langue espagnole.

k) L'échange d'informations, de documentation et d'expériences en matière de programmes pédagogiques, en particulier pour les cycles d'éducation primaire et secondaire.

l) La recherche scientifique, technique et technologique, dans les domaines qui seront définis de commun accord.

Article VI

1. La partie libanaise octroie aux experts espagnols dont le séjour au Liban est prévu pour six mois ou plus, le même statut légal que celui qui est octroyé aux experts des Nations Unies et de leurs organismes spécialisés.

2. La Partie libanaise prend, au cas par cas, les mesures nécessaires au bon fonctionnement et à l'exécution des projets et programmes qui sont arrêtés, tant pour l'exemption de droits et de taxes des biens, matériels et équipements destinés aux projets de coopération.

Article VII

Dans le cadre des programmes, projets spécifiques et activités décidés conformément à la présente Convention, la Partie espagnole prend à sa charge les frais de voyages, salaires, honoraires, indemnités et autres rémunérations dont le personnel espagnol bénéficie.

Article VIII

Aux fins de l'application de la présente Convention, les deux Parties décident de créer une Commission mixte permanente.

La Commission mixte se tiendra en session plénière quand cela sera nécessaire, et au moins, une fois tous les trois ans, alternativement, dans l'un au l'autre pays. La date et le lieu de la réunion seront fixés par la voie diplomatique.

Afin de garantir la réalisation effective des programmes, projets et activités adoptés par ladite Commission mixte, les deux Parties conviennent de créer un Comité mixte de contrôle, de suivi et d'évaluation.

Article IX

La Commission mixte a deux fonctions :

- a) Interpréter et, le cas échéant, proposer la révision de la présente Convention.
- b) Identifier les secteurs et définir les programmes et projets de coopération prioritaires.
- c) Proposer aux organismes compétents des deux pays, les programmes de coopération qui doivent être entrepris.
- d) Définir les conditions qui doivent régir les actions envisagées aux articles IV et V de la présente Convention.

Le Comité de contrôle, de suivi et d'évaluation a les fonctions suivantes :

- a) Proposer, le cas échéant, la révision des programmes de coopération.
- b) Evaluer les résultats obtenus dans les différents programmes et projets en cours afin d'augmenter les avantages mutuels.
- c) Formuler les recommandations qu'elle considère nécessaires pour améliorer cette coopération.

Article X

Les biens, matériels, instruments, équipements et autres objets importés sur l'un des territoires des deux pays, conformément à la présente Convention, ne peuvent pas être cédés ou prêtés à titre onéreux au gratuit, sauf accord préalable entre les deux Parties.

Article XI

La présente Convention entrera en vigueur à partir de la date à laquelle les deux Parties se seront communiquées réciproquement, par écrit et par la voie diplomatique, la réalisation des conditions requises par leurs législations respectives.

Article XII

A partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le Traité Culturel du 7 mars 1949 sera dérogé.

Article XIII

1. La présente Convention a une validité de 5 ans et sera renouvelée par tacite reconduction pour des périodes d'un an, sauf déclaration contraire de l'une des Parties, notifiée par la voie diplomatique avec un préavis de 3 mois.

2. La déclaration contraire visée au point précédent, n'affectera pas les programmes, projets et activités en cours, à moins que les deux Parties conviennent du contraire.

Fait à Madrid, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en arabe, les deux textes étant également authentiques.

Madrid, le 22 février mille neuf cent quatre-vingt seize.

Pour le Royaume d'Espagne a.r. :
CARLOS WESTENDORP Y CABEZA
Ministre des Affaires étrangères

Pour la République Libanaise a.r. :
FARES BOUEZ
Ministre des Affaires étrangères